

Грюффело или сказка о блефе

Оригинал: The Gruffalo by Julia Donaldson

Перевод: Александр Кесслер
© Creative Commons cc-by-sa 3.0

alexander.kessler@keale.de

1. версия, 14.11.2013

Мышонок гулял в дремучем лесу,
И вдруг у сосны он встретил Лису!

Лиса как известно очень любит мышей,
особенно если время обедат ей.

-Привет Мышонок, куда держишь путь?
Зайди ко мне в норку, перекусим чуть чуть!

- Очень мило Лиса, но я о не могу,
На обед к Грюффело я спешу.

- Грюффело? Это кто такой?

-Как, ты не знаешь, так вот он какой:
С большущими клыками,
С длиннущими когтями,
С острейшими зубами,
Чтоб завтракать зверями!

-Аааа где у вас встреча?
-Да тут у скалы,
И очень он любит шашлык из лисы!

-Нет уж, спасибо...,- пробурчала Лиса,
Она попрощалась и была такова.

-Глупышка Лиса, боишься ты зря!
Ведь Грюффело нет, его выдумал я.

Мышонок дальше гулял в лесу
И вдруг у ели он встретил сову.

Смотри ка, Мышонок, какой аппетитный,
В меру упитанный, мягкий и сытный!

-Куда Мышонок, не спеши!
У меня в дупле чай да беяши!

-Я был бы рад как нибудь в другой раз,
Но Грюффело ждет меня уже час!

-Грюффело? Это что за зверь?

-Как, ты не знаешь, так ты мне поверь:
Земля дрожит коль он делает шаг,
Костлявы колени, тяжолая лапа,
А на носу ядовитый чиряк.

-Аааа где место встречи?

-Да тут у воды,
Он любит варить суп из совы!

-Суп из совы? Прочь отсюда, уху!
Мне уж спокойней высоко на суку.

-Трусишка Сова, улетела она,
А ведь Грюффело нет, его выдумал я!

Мышоннок продолжал прогулку свою
И вдруг возле дров повстречал он Змею.

Змея в восторге, - Ай да полдень!
Еда сама в рот идет, вот бы так каждый день!

-Мышшонок, привееееет, заползззай в мой уютттт,
Будет тебе хорошший приютттт.
В моем гнезде устроим пир,
Змеинно-мышшинный, на вес мир!

-Очень мило Змея, спасибо тебе,
Но ждет меня Грюффело на праздник к себе!

-Шшшш, Грюффело? Шу , шу....

-Змея, я охотно его опишу:
Фосфором горят глаза,
Длинней змеиноного его язык,
И в шипах его спина!

- где место встречччии?
-Да тут у реки,
И очень он любит пюре из змеи!

-Пюре из ззззмеиии? У мене есссть дела...-
Попрощалась Змея и была такова.

-Глупышка Змея, зря боится она,
Ведь Грюффало нет, его выдумал я!

ОЙ - ОЙ - ОЙ
Что это за чудище с большущими клыками,
С острейшими зубами, чтоб ужинать зверями,
Земля дрожит коль он делает шаг,
Костлявы колени, тяжолая лапа,
А на носу ядовитый чиряк,
Фосфором горят глаза,
Длинней змеиноного его язык,
И в шипах его спина!

О страх, о ужас, едва душа в теле,
Грюффело есть на самом деле!!!

А тот воскликнул, -Обедать мне надо,
Бутерброт с мышкой - как раз то что надо!

Тут ответил Мышонок, - Не торопись!
Меня все боятся, не могут забыть!
Иди за мной, я тебе покажу,
Авторитет я здесь в лесу!

Смеялся Грюффело так что дрожали тени,
-Пошли, но голоден я, так что ты не тяни!

Прошли немножко, подошли к воде,
-Шипение слышу я там в траве!

Мышонок поздоровался: -Змея как дела?
Та на Грюффело смотрела во все глаза.

-Прощщщдай мышшшонок,- сказала она,
И шмыг в гнездо так, что задымилась трава!

- Ну,- спросил мышоннок, как тебе оно?
И ответил Грюффело, - УДИВИТЕЛЬНО!

Они пошли дальше, вдруг он снова всал,
- Мне показалось кто то кричал!

- Так это Сова! Привет, как дела?
Но не на мышку смотрела та.
- Прощай, Мышонок сказала Сова,-
И мигом на сук взлетела она.

- Ну Грюффело, что тебе говорю?
- ВПЕЧАТЛЯЕТ,- ответил Грюффело?

Чуть дальше в лесу он встал опять,
- Там на тропинке, должен кто то гулять.

Увидев лису мышка пискнул, - Привет!
Но та лиш, - НА ПОМОЩЬ!- вскричала в ответ,
Взглянула на Грюффело один раз
И шмыг к себе в норку под старый таз.

- Ну, говорил ли я лишнее про себя?
Все звери в лесу боятся меня!
Теперь голоден я, желудок ворчит,
Грюффельный паштет ему угодит!

-Паштет??? - вскричал Грюффело сгоряча,
Взглянул на мышонка и дал стрикача!

Тихо тихо стало в лесу,
Рад наш ГЕРОЙ такому концу!